

The Jesuit Relations and Allied Documents

TRAVELS AND EXPLORATIONS
OF THE JESUIT MISSIONARIES
IN NEW FRANCE

1610-1791

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITAL-
IAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLA-
TIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY
PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES

EDITED BY

REUBEN GOLD THWAITES

Secretary of the State Historical Society of Wisconsin

Vol. VI

QUEBEC, 1633-1634

CLEVELAND The Burrows Brothers
Company, PUBLISHERS, M D C C X C V I I

CHAPITRE IX.

DE LEUR CHASSE & DE LEUR PESCHERIE.

COMMENÇONS par l'Elan, quand il y a peu de neiges, ils le tuent à coups de fleches, le premier que nous mangèrimes fut ainsi mis à mort, mais c'est vn grand hazard quand ils peuvent approcher de ces animaux à la portée de leurs arcs, car ils sentent les Sauvages de fort loing, & courent aussi viste que les Cerfs. Quand les neiges sont profondes, ils poursuivent l'Elan à la course, & le tuent à coups d'espees, qu'ils emmanchent à de longs bastons pour cet effect: ils dardent ces espees quand ils n'osent ou ne peuvent aborder la beste, ils poursuivent par fois deux & trois iours vn de ces animaux, les neiges n'estant, ny assez dures ny assez profondes d'autrefois vn enfant les tueroit quasi, car la neige venant à se glacer apres quelque petit dégel, ou quelque pluye, elle blesse ces pauvres Originaux, qui ne vont pas loing sans estre massacrez.

[149] On m'auoit dit que l'Elan estoit grand cōme vn mulet d'Auvergne, il est vray qu'il a la teste longue cōme vn mulet, mais ie le trouue aussi gros qu'un bœuf, ie n'en ay veu qu'un seul en vie, il estoit ieune, à peine le bois ou les cornes luy sortoient de la teste, ie n'ay point veu en France ny genisse, ny bouuillon, qui approchât de sa grosseur, ny de sa hauteur, il est haut monté comme le Cerf, son bois est haut branchu & plat en quelque façon, non rond

CHAPTER IX.

ON THEIR HUNTING AND FISHING.

LET us begin with the Elk. When there is very little snow, they kill it with arrows, the first that we ate being taken in this way. But it is a great stroke of luck when they can approach these animals within range of their bows, as they scent the Savages at a great distance, and run as fast as Deer. When the snow is deep, they pursue the Elk on foot, and kill it with thrusts from javelins which are fastened on long poles for this purpose, and which they hurl when they dare not or cannot approach the beast. Sometimes they chase one of these animals for two or three days, the snow being neither hard nor deep enough; while at other times a child could almost kill them, for, the snow being frozen after a slight thaw or rain, these poor Moose are hurt by it, and cannot go far without being slaughtered.

[149] I had been told that the Elk was as large as an Auvergne mule. True, its head is as long as that of a mule, but I find it as large as an ox. I have only seen one of them alive; it was young, and the branches or horns were just emerging from its head; I never saw in France either a heifer or young bullock that was as big or as high as it was. It is tall and erect, like the Deer; its horns are lofty, branching, and somewhat flat, not round like those of a Deer; I speak of the horns that I have seen, but there may be other kinds. I have been told

comme celui des Certs, ie parle des bois que l'ay veu, peut-estre y en a-il d'autre façon. Quelqu'un m'a dit que la femelle portoit toujours deux petits, & toujours mâle & femelle; mes Sauvages, au contraire, disent qu'elle en porte tantost vn tantost deux, & qu'une seule fois ils en ont trouvé trois dans une femelle, ce qui les estoima comme vn prodige.

J'ay quelque pensée qu'on pourra avec le temps domestiquer ces animaux, qu'on s'en pourra servir pour le labourage, & pour tirer des traînes sur la neige, ce seroit vn grand soulagement.

Quand les Sauvages ont tué plusieurs Elans, & passé plusieurs iours en festins, ils pensent à leur provision & à leur secherie, ils vous étendrons sur des perches les deux costez d'un grand Orignac, en ayant osté [150] les os: si la chair est trop épaisse, ils la leuēt par laichent, & en outre la tailladent; afin que la fumée la desseiche & la penetre par tout, lors qu'elle commence à ce secher ou boucaner, ils la battent avec des pierres, la soulent aux pieds, afin qu'il n'y demeure dedans aucun suc qui la puisse corrompre, enfin estant bien boucané, ils la plient & la mettent en paquets, voila leur provision, le boucan est vn pauvre manger, la chair fraîche de l'Elā est fort aisée à digerer, elle ne dure point dās l'estomac: voila pourquoy les Sauvages ne la font point tant cuire: Pour le goust, il me semble que la chair d'un boeuf ne cede point à la chair d'un bon Elan.

Le Castor ou le Bieure se prend en plusieurs façons. Les Sauvages disent que c'est l'animal bien aymé des François, des Anglois, & des Basques, en vn mot des Europeans; j'entendois vn iour mon hôte qui disoit en se gauffant, *Missi piculant amison*, le Castor

that the female always bears two little ones, always male and female. On the contrary, my Savages tell me that she sometimes bears one, and sometimes two; and that once they found three in a female, which astonished them as if it were a prodigy.

I have sometimes thought that, in time, these animals might be domesticated, and could be used to till the soil and to draw sledges over the snow, which would be a great comfort.

When the Savages have killed a number of Elks, and passed several days in feasting, they begin to think about drying them and laying them away. They will stretch upon poles the two sides of a large Moose, the bones thereof having [150] been removed. If the flesh is too thick, they raise it in strips and slash it besides, so that the smoke may penetrate and dry all parts. When they begin to dry or smoke this meat, they pound it with stones and tramp it under foot so that no juice may remain to spoil it. At last, when it is smoked, they fold and arrange it in packages, and this forms their future store. Dried meat is poor food, but the fresh meat of the Elk is very easy to digest. It does not remain long in the stomach, therefore the Savages do not cook it much. In regard to taste, it seems to me that beef is not inferior to good Elk meat.

The Castor or Beaver is taken in several ways. The Savages say that it is the animal well-beloved by the French, English and Basques,—in a word, by the Europeans. I heard my host say one day, jokingly, *Missi piculant amison*, "The Beaver does everything perfectly well, it makes kettles, hatchets, swords, knives, bread; and, in short, it makes everything." He was making sport of us Europeans, who have

fait toutes choses parfaitement bien, il nous fait des chaudières, des haches, des épées, des couteaux, du pain, bref il fait tout; il se moquoit de nos Européens qui se passionnent pour la peau de cet animal, & qui se battent à qui donnera le plus à ces Barbares, pour en avoir: [151] infusques là que mon hôte me dit un jour me montrant un fort beau couteau, les Anglois n'ont point d'esprit, ils nous donnent vingt couteaux comme celui là pour une peau de Castor.

Au Printemps, le Castor se prend à l'attrappe amorcée du bois dont il mange: les Sauvages font très-bien entendus en ces attrapes, lesquelles venant à se défendre, une grosse pièce de bois tombe sur l'animal & l'affomme, quelquefois les chiens rencontrant le Castor hors la Cabane, le poursuivent & le prennent aisément; je n'ay point vu cette chasse, mais on m'en a parlé, & les Sauvages font grand état d'un chié qui sèt & découure cet animal.

Pendant l'Hiver ils le prennent à la rets & fous la glace, voicy comment; on fend la glace en long, proche de la Cabane du Castor, on met par la fente un rets & du bois qui sert d'amorce, ce pauvre animal venant chercher à manger s'enlace dans ces filets faicés de bonne & forte ficelle double, & encore ne faut il pas tarder à les tirer, car ils seroient bien toît en pièces, estât fortty de l'eau par l'ouverture faite en la glace, ils l'affôment avec un gros baïô.

L'autre façon de le prendre sous la glace est plus noble, tous les Sauvages n'en ont [152] pas l'village, mais seulement les plus habiles; ils brisent à coups de haches la Cabane ou maison du Castor, qui est en effect admirable, il n'y a mouïquet qui la tranfperce à mon aduis, pendant l'Hiver elle est battie sur le

such a fondness for the skin of this animal and who fight to see who will give the most to these Barbarians, to get it; [151] they carry this to such an extent that my host said to me one day, showing me a very beautiful knife, "The English have no sense; they give us twenty knives like this for one Beaver skin."

In the Spring, the Beaver is taken in a trap baited with the wood it eats. The Savages understand perfectly how to handle these traps, which are made to open, when a heavy piece of wood falls upon the animal and kills it. Sometimes when the dogs encounter the Beaver outside its House, they pursue and take it easily; I have never seen this chase, but have been told of it; and the Savages highly value a dog which scents and runs down this animal.

During the Winter they capture them in nets and under the ice, in this way: They make a slit in the ice near the Beaver's House, and put into the hole a net, and some wood which serves as bait. This poor animal, searching for something to eat, gets caught in a net made of good, strong, double cord; and, emerging from the water to the opening made in the ice, they kill it with a big club.

The other way of taking them under the ice is more noble. Not all the Savages use [152] this method, only the most skillful; they break with blows from the hatchet the Cabin or house of the Beaver, which is indeed wonderfully made. In my opinion no musket ball can pierce it. During the Winter it is built upon the shore of some little river or pond, is two stories high, and round. The materials of which it is composed are wood and mud, so well joined and bound together that I have seen our

bord de quelque petit fleuve, ou d'un estang faite à double estage, sa figure est ronde, les matériaux dont elle est composée sont du bois & de la terre, si bien liez & vnus par ensemble, que l'ay ven nos Sauvages en plein Hiver fuer pour y faire ouverture à coups de haches, l'estage d'embas est dās ou sur le bord de l'eau, celui d'enhaut est au dessus du fleuve, quand le froid a glacé les fleuves & les estāgs, le Castor se tient retiré en l'estage d'enhaut, où il a fait sa provision de bois pour manger pendant l'Hiver: il ne laisse pas neantmoins de descendre de cest estage en celui d'embas, & de celui d'embas il se glisse sous les glaces, par des trous qui sont en ce bas estage, & qui respondent sous les glaces: il sort pour boire & pour chercher du bois qu'il mange, lequel croit sur la rive des estangs, & dans les estangs mesme; ce bois par embas est pris dans les glaces, le Castor le va couper par dessous, & le porte en sa maison. Or les Sauvages ayans brisé cette maison, ces pauvres animaux, qui sont par fois en grand nombre [153] sous un mesme toit, s'en vont sous les glaces, qui d'un côté, qui d'un autre, cherchans des lieux vuides & creux entre l'eau & la glace, pour pouvoir respirer: ce que sçachans leurs ennemis, ils se vont pourmenans sur l'estang ou sur le fleuve glacé, portans un long baston en main, armé d'un côté d'une tranche de fer, faite comme un ciseau de Menuisier, & de l'autre d'un os de Baleine, comme ie croy; ils fondent la glace avec cest os, frappans dessus & prenans garde si elle sonne creux, & si elle donne quelque indice de sa concanté, alors ils coupent la glace avec la tranche de fer, regardās si l'eau n'est point agitée par le mouvement ou par la respiration du Castor: si l'eau re-

Savages in Midwinter sweat in trying to make an opening into it with their hatchets. The lower story is in or upon the edge of the water, the upper is above the river. When the cold has frozen the rivers and ponds, the Beaver secludes himself in the upper story, where he has provided himself with wood to eat during the Winter. He sometimes, however, descends from this story to the lower one, and thence he glides out under the ice, through the holes which are in this lower story and which open under the ice. He goes out to drink and to search for the wood that he eats, which grows upon the banks of the pond and in the pond itself. This wood at the bottom is fastened in the ice and the Beaver goes below to cut it and carry it to his house. Now the Savages having broken this house, these poor animals, which are sometimes in great numbers [153] under one roof, disappear under the ice, some on one side, some on the other, seeking hollow and thin places between the water and ice, where they can breathe. Their enemies, knowing this, go walking over the pond or frozen river, carrying a long club in their hands, armed on one side with an iron blade made like a Carpenter's chisel, and on the other with a Whale's bone, I believe. They sound the ice with this bone, striking upon it and examining it to see if it is hollow; and if there is any indication of this, then they cut the ice with their iron blade, looking to see if the water is stirred up by the movement or breathing of the Beaver. If the water moves, they have a curved stick which they thrust into the hole that they have just made; if they feel the Beaver, they kill it with their big club, which they call *ca oukakit*; and, drawing it out of the water, go and make a feast of

mué, ils ont un baïô recourbé qu'ils fourrent dans le trou qu'ils viennent de faire, s'ils sentent le Castor, ils le tuent avec leur grand baton, qu'ils appellent *caoukachi*, & le tirent de l'eau, en vont faire curée tout aussi tost. Si ce n'est qu'ils aient grande espérance d'en prendre d'autres: Le leur demandois pourquoy le Castor attendoit là qu'on le tuât, où ira il, me disoit il, sa maison est rompue, les autres endroits où il peut respirer entre l'eau & la glace sont caffer, il demeure là dans l'eau cherchant de l'air, cependant on l'affomme, il fort quelquefois [154] par la Cabane, ou par quelque trou, mais les chiens qui sont là, & qui le sentent, & l'attendent, l'ont bien tost attrapé.

Lors qu'il y a quelque fleuve voisin, ou quelque bras d'eau conjoint à l'étang où ils sont, ils se coulent dedans; mais les Sauvages barrent ces fleuves quand ils les découvrent, ils caffent la glace & fendent quantité de pieux les uns pres des autres, en sorte que le Castor ne peut enader par là. J'ay vu de grands lacs qui fauuoient la vie aux Castors, car nous gens ne pouvans caffer tous les endroits où ils pouvoient respirer, aussi ne pouvoient ils attraper leur proie: Il y a quelquefois deux menages de Castors dans une même Cabane, c'est à dire deux mâles & deux femelles avec leurs petits.

La femelle en porte infiques à sept, quatre, cinq, six pour l'ordinaire, ils ont quatre dents, deux embas & deux en haut merueilleusement aérées, les autres deux sont petites, mais celles-cy sont grandes & tranchantes, ils s'en servent pour couper les bois de leur prouison, & les bois dont ils batissent leur demeure, ils aiguillent ces dents quand elles sont emouées, les

it at once, unless they have great hopes of taking others. I asked them why the Beaver waited there until it was killed. "Where will it go?" they said to me; "its house is broken to pieces and the other places where it could breathe between the water and ice are broken; it remains there in the water, seeking air, and meanwhile it is killed." Sometimes [154] it goes out through its House, or some hole; but the dogs which are there, scenting and waiting for it, have soon caught it.

When there is a river near by, or an arm of water connecting with the pond where they are, they slip into that; but the Savages dam up these rivers when they discover them, breaking the ice and planting a number of stakes near each other, so that the Beaver may not escape in that direction. I have seen large lakes which saved the lives of the Beavers; for our people, not being able to break all the places where they could breathe, therefore could not trap their prey. Sometimes there are two families of Beavers in the same House, that is, two males and two females, with their little ones.

The female bears as many as seven, but usually four, five, or six. They have four teeth, two below, and two above, which are wonderfully drawn out; the other two are small, but these are large and sharp. They are used to cut the wood for their food, and the wood with which they build their house; they sharpen these teeth when they are dull, by rubbing and pressing them against [155] each other, making a little noise which I have myself heard.

The Beaver has very soft fur, the hats made of it being an evidence of this. It has very short feet which are well adapted to swimming, for the nails

frottans & pressants les vnes contre [155] les autres, *faisans vn petit bruit* que j'ay oüy moy-mesme.

Le Castor a le poil fort doux. les chapeaux qu'on en fait en sont tesmoins, il a des pieds forts courts & fort propres pour nager, car ils ont vne peau continue entre les ongles, à la façon des oyseaux de riviere, ou des lous marins, sa queue est toute plate, assez longue ette faicte en ouate: j'en mesuray vne d'un gros Castor, elle avoit vne paume & huit doigts ou environ de longueur, & quasi vne paume de la main en largeur, elle estoit assez épaisse, elle est couverte, non de poil, mais d'une peau noire figurée en écailles: ce ne sont pas pourtant de vraies écailles: on prend icy le Castor pour vn animal amphibie, voila pourquoy on en mange en tout temps: ma pensée est que la gresse fondue approche plus de l'huile que de la gresse, la chair en est fort bonne, elle m'a semblé vn peu fade au Printemps, & non pas en Hiver; Au reste si la peau surpasse la peau du mouton, la chair de mouton surpasse à mon avis celle de Castor; tant pource qu'elle est de meilleur goût, comme aussi que le Mouton est plus gros qu'un Castor.

Le Porc épique se prend à l'atrappe & à la courte, le chien l'ayant decouvert, il est [156] mort s'il n'est bien près de son gîte, qu'il fuit sous de grandes roches, sous lesquelles sestant retiré, il est en lieu d'assurance; car ny les homes, ny les chiens, ne se feroient glisser là dessous, il ne peut courre sur la neige, voila pourquoy il est bien tolt assommé, & n'est guere plus gros qu'un gros cochon de lait, ses pointes ou piquetons sont blâcs, longuets & assez minces; entrelassez & entremeslez d'un poil noir ou grisâtre: l'ay ven en France des armes où il y avoit des pointes de

are united by skin, in the same way as those of river-birds or seals; its tail is entirely flat, quite long and oval-shaped. I measured one of a large Beaver; it was a palm and eight fingers or thereabout in length, and almost one palm of the hand in width. It was quite thick, and was covered, not with hair, but with a black skin looking like scales; however, these are not real scales. The Beaver here is regarded as an amphibious animal, and therefore it is eaten in all seasons. My idea is that the grease when melted is more like oil than grease; the flesh is very good, but it seems to me a little stale in the Spring, and not so in Winter. But if the pelt of the Beaver excels the pelt of the sheep, the flesh of the sheep is superior, in my opinion, to that of the Beaver,—not only because it tastes better, but also because the Sheep is larger than the Beaver.

The Porcupine is taken in a trap, or by coursing. The dog having discovered it, it is sure to be [156] killed if it is not very near its abode, which it makes under large rocks; having reached this, it is in a place of safety, for neither men nor dogs can crawl into it. It cannot run upon the snow, and is therefore very soon put to death. It is hardly larger than a good-sized sucking-pig. Its points or quills are white, long, and rather thin, interlaced and mixed with black or grayish hair. In France I have seen specimens of the Porcupine with quills three times longer and ten times thicker, and much stiffer than those of the Porcupines of this country. The Savages have told me that near the Saguenay river, toward the North, these animals are much larger. They singe them as we do pigs in France; and, after they are scraped, they are boiled or roasted, and are quite

Porcs épics trois fois plus longues & dix fois plus grosses & bié plus fermes que celles des Porcs épics de ce pais cy: les Sauvages m'ont dit que vers le fleuve de Saguenay, tirât vers le Nord, ces animaux y estoient bien plus gros. Ils les brûlent comme nous faisons les pourceaux en France, puis les ayant raclez, les font bouillir ou rostir, le manger en est bon, assez dur neantmoins, notamment des vieux, car les jeunes sont tendres & délicieux; mais ils n'approchent point, ny de nos Porcs Sauvages, ny de nos Porcs domestiques.

C'est animal a les pieds tortus, & les iette en dehors, ses piquerons ont cette qualité, s'ils piquét vn chien ou quelque persône, ils entrent incessamment, s'insinuant ou glissans petit à petit, & s'en allans ressortir par [157] la partie opposée à leur entrée; par exemple s'attachans au dos de la main, ils la transperceront & sortiront par le dedans. L'ay souvent veu les chiens tous herfiez de ses pointes entrées deffa à demy quand leurs Maîtres les retiroient. Wantant confiderer le premier qu'on apporta en la Cabane où ie demeurois avec les Sauvages, ie l'empoignay par la queue, & le tiray vers moy, tous ceux qui me regardoient se mirent à rire, voyans cōme ie procedois; & de fait quoy que ieusse taché de le prendre dextremēt, si est-ce que quantité de ces petites lances s'attachèrent à mes mains, car il n'y a aiguille si pointuë, ie les retiray aussi tost, & les iettay dans le feu.

L'Ours au Printemps se prend à l'atrape, l'Hiver ils le trouuēt dans des arbres creux où il se retire, passans plusieurs mois sans manger, & cependant il ne laisse pas d'estre fort gras, ils coupent l'arbre pour faire sortir la proye qu'ils affamment sur la neige, où bien à la sortie de son giste.

edible, although rather tough, especially the old ones, but the young ones are tender and delicate. But in taste they are not equal to either our Wild Boar or our common Pig.

This animal has crooked feet, which it turns outward. Its quills have this peculiarity: if they stick into a dog or person they keep on penetrating, insinuating themselves or slipping in, little by little, and coming out [157] opposite where they entered. For example, if they stick into the back of the hand they will go through it, and come out on the inside. I have often seen dogs bristling with these quills, already thrust half-way into them when their Masters draw them out. Wishing to examine the first one that was brought into the Cabin where I was staying with the Savages, I caught it by the tail and drew it toward me. All those who were looking on began to laugh at the way I went at it; and, in fact, although I had tried to take hold of it adroitly, nevertheless a number of these little spears stuck into my hand, for there is no needle so sharp. I immediately drew them out, and threw them into the fire.

Bears are taken in a trap, in the Spring. In the Winter they are found in hollow trees, to which they withdraw, passing several months without eating, and yet they continue to be very fat. They fell a tree, to make their prey emerge, which they kill upon the snow, or as it is coming from its abode.

Hares are caught in nets, or are killed with arrows or darts. I have already stated elsewhere that these animals are white during the snow, and gray at other times. They seem to me to be a little higher and more rough-footed than those of France. They kill [158] Martens and Squirrels in the same way. These